



IAEA

60 лет

Атом для мира и развития

# Информационный циркуляр

INFCIRC/919

12 мая 2017 года

Общее распространение

Русский

Язык оригинала: английский

## Текст Регионального соглашения о сотрудничестве при проведении исследований, разработок и при подготовке кадров в связанных с ядерной наукой и техникой областях 2017 года

1. В настоящем документе для информации всех членов воспроизводится текст Регионального соглашения о сотрудничестве при проведении исследований, разработок и при подготовке кадров в связанных с ядерной наукой и техникой областях 2017 года (РСС 2017 года), которое было принято 18 мая 2016 года на 38-м Региональном совещании национальных представителей РСС в Улан-Баторе.
2. После своего вступления в силу РСС 2017 года заменит Региональное соглашение о сотрудничестве при проведении исследований, разработок и при подготовке кадров в связанных с ядерной наукой и техникой областях 1987 года (РСС 1987 года), которое продлевалось в 1992, 1997, 2007, и 2012 годах, и в соответствии со статьей XIII.2 РСС 2017 года оно "действует бессрочно".
3. Согласно статье XIII.1 РСС 2017 года оно "вступает в силу после получения Генеральным директором Агентства второго уведомления о принятии в соответствии со статей XII. В случае если такое уведомление будет получено Генеральным директором Агентства до истечения срока действия продленного РСС 1987 года, настоящее Соглашение года вступит в силу в дату истечения указанного соглашения. В отношении правительств, принимающих настоящее Соглашение после этого момента, оно вступает в силу с даты получения Генеральным директором Агентства уведомления о таком принятии".
4. К 9 марта 2017 года Генеральный директор получил уведомления от Республики Сингапур и Королевства Таиланд. Поскольку такие уведомления были получены до истечения пятого Соглашения о продлении РСС 1987 года (INFCIRC/167/Add.23 и Corr.1), РСС 2017 года вступит в силу в дату истечения указанного соглашения, т.е. 11 июня 2017 года.

**Региональное соглашение о сотрудничестве  
при проведении исследований, разработок и при подготовке кадров в связанных  
с ядерной наукой и техникой областях 2017 года**

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что одна из функций Международного агентства по атомной энергии (далее именуемого "Агентство") состоит в том, чтобы способствовать и содействовать научно-исследовательской работе в области атомной энергии и развитию атомной энергии и практическому ее применению в мирных целях, и что эта функция может выполняться путем дальнейшего развития сотрудничества между его государствами-членами и путем оказания им помощи в реализации их национальных ядерно-энергетических программ;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что правительства – участники настоящего Соглашения (далее именуемые "правительства-участники") признают, что в рамках их национальных ядерно-энергетических программ существуют сферы общих интересов, в которых взаимное сотрудничество может способствовать более эффективному использованию имеющихся ресурсов;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что под эгидой Агентства правительства-участники желают вступить в региональное соглашение о сотрудничестве в целях расширения такого сотрудничества;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что правительства-участники намерены настоящим Соглашением заменить Региональное соглашение о сотрудничестве при проведении исследований, разработок и при подготовке кадров в связанных с ядерной наукой и техникой областях 1987 года (далее именуемое "РСС 1987 года"), которое продлевалось 12 июня 1992 года, 12 июня 1997 года, 12 июня 2002 года, 12 июня 2007 года и 12 июня 2012 года (далее именуемое "продленное РСС 1987 года") и должно истечь 11 июня 2017 года;

НАСТОЯЩИМ согласились о нижеследующем:

Статья I

Правительства-участники обязуются в сотрудничестве друг с другом и с Агентством поощрять и координировать совместные проекты для проведения исследований, разработок и для подготовки кадров (далее именуемые "совместные проекты") и другие совместные мероприятия в области ядерной науки и технологии посредством своих компетентных национальных учреждений.

Статья II

1. Агентство созывает совещание представителей правительств-участников (далее именуемое "совещание представителей"). Совещание представителей проводится по мере необходимости, но не реже одного раза в год. Каждого представителя могут сопровождать заместители, эксперты и консультанты.

2. Совещание представителей полномочно:

- а) определять программу деятельности и устанавливать в ней приоритеты;

- b) рассматривать и утверждать совместные проекты, предлагаемые в соответствии с пунктом 1 статьи III;
- c) рассматривать и утверждать другие совместные мероприятия, предлагаемые правительствами-участниками с целью завершения осуществления совместных проектов;
- d) проводить обзор осуществления совместных проектов, утвержденных в соответствии с пунктом 2 статьи III, и совместных мероприятий, утвержденных в соответствии с пунктом 2 c) выше;
- e) координировать деятельность комитетов по проектам, учреждаемых в соответствии со статьей VI;
- f) рассматривать годовой доклад, представляемый Агентством согласно пункту 4 статьи VII;
- g) принимать надлежащие меры для осуществления настоящего Соглашения;
- h) рассматривать любое предложение о внесении поправок в настоящее Соглашение согласно статье XIV;
- i) рассматривать любые другие вопросы, касающиеся поощрения и координации совместных проектов или иных совместных мероприятий либо связанные с этим вопросы, для целей настоящего Соглашения, изложенных в статье I.

### Статья III

1. Любое правительство-участник может представить предложение в письменной форме в отношении совместного проекта Агентству, которое по получении его уведомляет другие правительства-участники о таком предложении. В предложении указываются, в частности, содержание и цели предлагаемого совместного проекта и средства его осуществления. По просьбе любого правительства-участника Агентство может оказывать помощь в подготовке предложения в отношении какого-либо совместного проекта.

2. При утверждении совместного проекта согласно пункту 2 b) статьи II совещание представителей указывает:

- a) содержание и цели совместного проекта;
- b) связанную с ним программу исследований, разработок и подготовки кадров;
- c) средства осуществления совместного проекта и проверки достижения его целей;
- d) другие относящиеся к делу подробности, которые считаются необходимыми.

### Статья IV

1. Любое правительство-участник может участвовать в совместном проекте, созданном в соответствии со статьей III, посредством уведомления об участии, направляемого в адрес Агентства, которое уведомляет другие правительства-участники о таком участии.

2. При условии соблюдения положений пункта 2 Статьи VII осуществление каждого совместного проекта, созданного в соответствии со статьей III, может быть начато после получения Агентством третьего уведомления об участии в совместном проекте.

## Статья V

1. Каждое правительство, участвующее в совместном проекте в соответствии со статьей IV (далее именуемое "участвующее правительство"), осуществляет определенную для него часть совместного проекта в соответствии с пунктом 3 b) Статьи VI. В частности, каждое участвующее правительство при условии соблюдения своих национальных законов и постановлений:

- a) предоставляет необходимые научные и технические средства и персонал для осуществления совместного проекта;
- b) принимает все разумные и надлежащие меры для принятия ученых, инженеров или технических экспертов, назначенных другими участвующими правительствами или Агентством для работы на назначенных установках, и для выделения ученых, инженеров или технических экспертов для работы на установках, назначенных другими участвующими правительствами для цели осуществления совместного проекта.

2. Каждое участвующее правительство представляет Агентству годовой доклад об осуществлении определенной для него части совместного проекта, включая любую информацию, которую оно считает необходимой для целей настоящего Соглашения.

3. Каждое участвующее правительство, при условии соблюдения своих национальных законов и постановлений и согласно своим соответствующим бюджетным ассигнованиям, делает взнос финансового или иного характера для эффективного осуществления совместного проекта и ежегодно уведомляет Агентство о любом таком взносе.

## Статья VI

1. Для каждого совместного проекта создается комитет по проекту.

2. В состав комитета по проекту входят по одному представителю от каждого участвующего правительства и один представитель от Агентства. Их могут сопровождать консультанты.

3. Функциями комитета по проекту являются:

- a) определение деталей осуществления каждого совместного проекта в соответствии с его целями;
- b) определение и изменение, при необходимости, части совместного проекта, относящейся к каждому участвующему правительству, при условии согласия этого правительства;
- c) контроль за осуществлением совместного проекта;
- d) представление рекомендаций участвующим правительствам и Агентству в отношении совместного проекта и рассмотрение хода осуществления таких рекомендаций.

4. Комитет по проекту собирается по мере необходимости, но не реже одного раза в год.

## Статья VII

1. Агентство выполняет обязанности секретариата по настоящему Соглашению. Агентству могут оказывать содействие в соответствующих случаях участвующие правительства или другие соответствующие органы, уполномоченные совещанием представителей.

2. При условии наличия ресурсов Агентство стремится поддерживать совместные проекты, созданные в соответствии со статьей III, посредством программы технической помощи и других своих программ. Любая такая помощь предоставляется, *mutatis mutandis*, в соответствии с принципами, правилами и процедурами, регулирующими предоставление технической помощи Агентством.

3. На основе рекомендаций комитета по проекту в отношении совместного проекта согласно пункту 3 d) статьи VI и в консультации с комитетом по проекту Агентство:

- a) ежегодно определяет график работы и порядок осуществления совместного проекта;
- b) распределяет между участвующими правительствами взносы, сделанные в соответствии с пунктом 3 статьи V и пунктом 1 статьи VIII;
- c) рассматривает представляемые участвующими правительствами годовые доклады об осуществлении определенных для них частей совместного проекта согласно пункту 2 статьи V;
- d) содействует участвующим правительствам в обмене информацией и в составлении, опубликовании и распространении докладов о совместном проекте, по мере необходимости;
- e) оказывает научную и административную поддержку совещаниям комитета по проекту.

4. На основе годовых докладов, представляемых участвующими правительствами согласно пункту 2 статьи V, и в консультации с ними Агентство ежегодно готовит общий доклад о деятельности, осуществленной по настоящему Соглашению, уделяя особое внимание осуществлению совместных проектов, созданных в соответствии со статьей III, и представляет его совещанию представителей.

## Статья VIII

1. С согласия совещания представителей Агентство может приглашать любое государство – член Агентства, не являющееся участвующим правительством, соответствующие международные организации или любые другие соответствующие органы делать взносы финансового или иного характера на цели совместного проекта или других совместных мероприятий или участвовать в них. Агентство информирует участвующие правительства о любых таких взносах или участии.

2. Агентство управляет взносами, сделанными согласно пункту 3 статьи V и пункту 1 настоящей статьи для целей настоящего Соглашения, в соответствии с его финансовыми положениями и другими применимыми правилами. Агентство ведет отдельный учет и отчетность для каждого такого взноса.

## Статья IX

1. В соответствии со своими применимыми законами и постановлениями каждое правительство-участник обеспечивает в соответствующих случаях при осуществлении совместного проекта применение норм безопасности и руководящих материалов по физической безопасности Агентства, относящихся к этому проекту.
2. Каждое правительство-участник обязуется использовать любую помощь, предоставляемую ему в соответствии с настоящим Соглашением, исключительно в мирных целях в соответствии с Уставом Агентства.
3. Ни Агентство, ни любое правительство или соответствующая международная организация, делающие взносы согласно пункту 3 Статьи V или пункту 1 Статьи VIII, не несут ответственность перед участвующими правительствами или любым лицом, предъявляющим требование через них, за безопасное осуществление совместного проекта.

## Статья X

1. Любое правительство – участник настоящего Соглашения и Агентство могут, когда это уместно и в консультации друг с другом, совместно договариваться с соответствующими международными организациями относительно поощрения и разработки совместных проектов в областях, охватываемых настоящим Соглашением.
2. Другие соответствующие органы могут, с санкции совещания представителей, изыскивать возможности для участия в совместных мероприятиях, финансируемых другими донорами, и договариваться и обеспечивать финансирование для совместных проектов.

## Статья XI

Любой спор, который может возникнуть в отношении толкования или применения настоящего Соглашения, урегулируется посредством консультаций между заинтересованными сторонами с целью его урегулирования путем переговоров или любыми другими мирными средствами урегулирования споров, приемлемыми для них.

## Статья XII

1. Любое государство – член Агентства, которое стало участником РСС 1987 года или первого, второго, третьего, четвертого или пятого соглашения о его продлении, может стать участником настоящего Соглашения путем уведомления о его принятии Генерального директора Агентства, который выполняет функции депозитария настоящего Соглашения (далее именуемого "депозитарий").
2. Любое другое государство – член Агентства в регионе Южной Азии, Восточной Азии, Юго-Восточной Азии или Тихоокеанском регионе может стать участником настоящего Соглашения путем сдачи на хранение документа о его принятии после того, как их принятие будет утверждено совещанием представителей.

### Статья XIII

1. Настоящее Соглашение вступает в силу после получения Генеральным директором Агентства второго уведомления о принятии в соответствии со статьей XII. В случае если такое уведомление будет получено Генеральным директором Агентства до истечения срока действия продленного РСС 1987 года, настоящее Соглашение вступит в силу в дату истечения указанного соглашения. В отношении правительств, принимающих настоящее Соглашение после этого момента, оно вступает в силу с даты получения Генеральным директором Агентства уведомления о таком принятии.
2. Настоящее Соглашение действует бессрочно.
3. Совместные проекты, созданные по продленному РСС 1987 года и осуществляемые на дату вступления в силу настоящего Соглашения, считаются совместными проектами по настоящему Соглашению.

### Статья XIV

1. Любое правительство может предложить поправку к настоящему Соглашению. Предлагаемые поправки рассматриваются на совещании представителей.
2. Текст любой предлагаемой поправки и обоснование ее представления передаются депозитарию, который незамедлительно и не менее чем за девяносто дней до совещания представителей, на котором это предложение представляется для рассмотрения, направляет его правительствам-участникам. Любые замечания, полученные по такому предложению, распространяются депозитарием среди правительств-участников.
3. Любая поправка может приниматься только на основе консенсуса.

### Статья XV

1. Любое правительство-участник может денонсировать настоящее Соглашение, направив письменное уведомление депозитарию.
2. Денонсация вступает в силу через один год после даты получения письменного уведомления депозитарием или в такую более позднюю дату, какая может быть указана в уведомлении.

Совершено в Улан-Баторе 18 мая 2016 года на английском языке.